**Данная работа посвящена структурно-семантической характеристике лексико-фразеологического поля «Время» (далее ЛФП) в современных английском и немецком языках.**

**Апресян Н.А.**

*Студент*

*Государственный Университет Просвещения, факультет романо-германских языков, Москва, Россия*

*Apresan8@gmail.com*

Цель данной работы: рассмотреть структурную характеристику ЛФП «Время» по форме и значению.

Такое понятие как ЛФП широко стало употребляться в лингвистике с середины 20 века. ЛФП представляет собой совокупность лексических и фразеологических единиц (далее – ЛЕ и ФЕ), объединенных общностью содержания и отражающих восприятие людьми того или иного объекта действительности.

Поле «Время» было выбрано для рассмотрения не случайно, так как это очень интересный объект, который является неосязаемым, и невозможным для совершения различного рода действий, как: передача, сохранение, потеря, дарение, заем, продажа и т.д. Время не может выполнять что-либо самостоятельно, как например, человек. Однако, следует добавить, что все эти действия невозможны только при их буквальном восприятии.Если рассматривать действия, как упомянутые в лексических и фразеологических единицах, то можно увидеть, что время легко упустить, потерять (miss the time), занять (live on borrowed time) или потратить в пустую (die Zeit verschwenden). В некоторых случаях время само может выступать в качестве исполнителя (die Zeit heilt alle Wunden).

В нашем исследовании, ЛФП «Время» было разделено на два макрополя:

1. По форме
2. По значению

Макрополе «по форме» совпало в двух языках. Оно имеет следующую структуру:

1. Единицы со словом «время» (All in good time, [Am sausenden Webstuhl der Zeit](https://www.phraseo.de/phrase/am-sausenden-webstuhl-der-zeit/" \o "Am sausenden Webstuhl der Zeit))
2. Единицы с упоминанием четких промежутков времени (A bad quarter of an hour, [Rund um die Uhr](https://www.phraseo.de/phrase/6928693/" \o "Rund um die Uhr))
3. Единицы со словами возможности или условия ( When pigs fly, [Wenn Weihnachten und Ostern zusammenfallen](https://www.phraseo.de/phrase/wenn-weihnachten-und-ostern-zusammenfallen/" \o "Wenn Weihnachten und Ostern zusammenfallen) )
4. Единицы с упоминанием времени совершения действия (Once and all, sich kurz fassen)
5. Описание времени без его упоминания ( Enough to go around, [Sich rar machen](https://www.phraseo.de/phrase/sich-rar-machen/" \o "Sich rar machen))

На примере английского языка было рассмотрено 60 единиц, в немецком языке также 60 единиц. Микрополе, к которому было отнесено наибольшее число примеров является первой. Так как условия для записи единицы в первое микрополе самое общее - наличие слова «время».

Если же мы обратимся к макрополю «по значению», сразу увидим, что структурные характеристики на примере английского и немецкого языков будут отличаться. К примеру, в макрополе «по значению», относящемуся к английскому языку, было выделено четыре микрополя:

1. Сравнение времени с другими понятиями. (Time is money)
2. Упоминание времени как единицы, которую можно измерить некоторым количеством:
   1. Времени много (Too much time on one`s hands)
   2. Времени мало (In the nick of time)
3. Упоминание временных промежутков в иносказательной форме, разговор о будущей ситуации (которая чаще всего невозможна) (When two Sundays come together)
4. Периодичность действия, повторение действия:
   1. Часто (Month after month)
   2. Очень редко (Christmas comes but once a year)
   3. Никогда (At the Greek calends)

На примере немецкого языка было выделено пять микрополей:

1. Момент времени

1.1 Момент в прошлом (Von gestern sein)

1.2 Момент в настоящем (Seine Sternstunde haben)

1.3 Момент в будущем (Morgen ist auch noch ein Tag)

2. Длительность (Rund um die Uhr)

3. Приравнивание времени к чему-либо (Zeit ist Geld)

4. Невозможная ситуация (Wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen)

5. Действия, связанные со временем

5.1 Действия, выполняемые временем (Die Zeit heilt alle Wunden)

5.2 Действия, выполняемые со временем (Die Zeit totschlagen)

Таким образом, мы можем видеть, структурные характеристики макрополя «по значению» в английском и немецком языках не совпадают. Отсюда можно сделать вывод, что в английском и немецком языках возникали абсолютно разные речевые ситуации, которые требовали использования той или иной единицы. Кроме того, отношение ко времени у носителей языков также было разным. На примере немецкого языка можно отметить, что время могло становиться исполнителем каких-либо действий, или наоборот, часть действий выполнялась по отношению ко времени.

Если говорить об английском языке, то можно отметить, что часто в речи возникали ситуации, когда требовалось измерить количество времени. Однако, случалось так, что количество времени не поддавалось четкому измерению.

Всего в макрополе «по значению» было рассмотрено 60 примеров ФЕ, 30 в английском и 30 в немецком языках. Самое большое количество примеров английского языка относилось именно к микрополю «периодичность повторения действия», почти 50 процентов всех примеров. В немецком языке самое большое количество примеров относилось к первому микрополю - момент времени, более 40 процентов всех примеров. Это позволяет сделать вывод, что эти ситуации возникали в речи чаще всего.

**Источники информации**

1. Гусева А.Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в современном немецком языке: ДиС. ... д-ра филол. наук.- М., 2008 – 489 с.
2. Шабанова В.П. Лингвокогнитивное моделирование и лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «проявление эмоций» (на материале современного немецкого языка): Автореф. дис. кандидата филол. наук. – М., 2004 – 22 с.
3. Шабанова В.П. Структурно-синтаксическая характеристика фразеологических единицв рамках лексико-фразеологического поля
4. Шафиева М. А. Лексико-фразеологическое поле и его характеристики в сфере перевода. – Самара, 2016, – 154 с.